Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon wyliczył\* zatem siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn, tragarzy, i osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzy w górach oraz trzy tysiące sześciuset kierowników nad nimi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon wyznaczył zatem siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn na tragarzy, osiemdziesiąt tysięcy przydzielił do prac w kamieniołomach w górach, a trzy tysiące sześciuset wyznaczył do nadzoru nad nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Salomon postanowił zbudować dom dla imienia JAHWE oraz pałac królewski dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umyślił tedy Salomon budować dom imieniowi Pańskiemu, i pałac królewski dla siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umyślił Salomon budować dom imieniowi PANSKIEMU, a sobie pałac. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazał też Salomon, aby wybudowano dom dla imienia Pańskiego, a dla niego samego pałac królewski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczył tedy Salomon siedemdziesiąt tysięcy tragarzy, osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzy w górskich kamieniołomach i nadzorców nad nimi trzy tysiące sześciuset. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon wyznaczył siedemdziesiąt tysięcy tragarzy i osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzy w górach oraz trzy tysiące sześciuset ich nadzorców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siedemdziesiąt tysięcy robotników skierował Salomon do przewozu materiałów, a osiemdziesiąt tysięcy do prac w kamieniołomach. Wyznaczył nad nimi trzy tysiące sześciuset nadzorców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon wyznaczył 70 000 mężczyzn do noszenia [ciężarów] i 80 000 mężczyzn do łamania [kamienia] w górach, a nad nimi 3600 [dozorców]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон зібрав сімдесять тисяч мужів і вісімдесять тисяч каменярів в горі, і над ними три тисячі шістьсот наставників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Salomon rozkazał, by budować dom Imieniu WIEKUISTEGO, a dla siebie pałac królewski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Salomon kazał budować dom dla imienia JAHWE oraz dom dla swej władzy królewskiej. |

1. 1) Wg G: zgromadził, καὶ συνήγαγεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 2:16-17</x> [↑](#footnote-ref-3)